

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

LOVE STORY

爱情故事
(电影对白)

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定



Many a little make a mickie.

吉林大学出版社
吉林音像出版社

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Love Story

爱情故事



图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春:
吉林大学出版社, 2005. 5

ISBN 7-5601-2870-X

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G371

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第二辑)

主编 司树森 责任编辑 于泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:33 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5601-2870-X/G·371

定价:140.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

《爱情故事》是阿瑟米勒于1970年导演的一部经典爱情影片，深深影响了一代人。

影片讲述了富家子弟奥列弗和一位普通面包师的女儿简真诚相爱。奥列弗不顾家庭的反对，毅然与简携手走进婚姻的殿堂。婚后两人过着拮据而幸福的生活，奥列弗还自力更生地完成了硕士学业。毕业后，奥列弗成了一名律师，经济状况好转，他们本应过一个苦尽甘来的完美生活，然而，天不遂人愿，可爱的简身患绝症永远地离开了她的王子奥列弗。影片结尾，奥列弗一个人来到两人曾经一起游玩的溜冰场，只有雪一直下个不停。

浪漫的爱情贯穿全片，语言优美动人，对白不仅富于时代气息，而且幽默有趣，娱乐性相当高。加之故事发生在哈佛大学校园，就更加唯美动人。所以是学生时代最值得观看和阅读影片。特别是片中最经典的一句：“Love mean never having to say your are sorry”，可是70年代西方情侣传颂不衰的金句哦！

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轶教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Love Story

爱情故事

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 张丽丽

审 订 熊德轶





Love Story

...

(Off screen voice)

Oliver (O for short):

What can you say about a 25-year-old girl who died?
That she was beautiful and brilliant^①. That she loves
Mozart, Bach, the Beatles^②, and me.

(In the School library.)

Girl:

Hey, Jenny, what's the number of the book here?

Jennifer(J for short):

Aisle 123, Section E.

(to Oliver) Yes?

O:

Do you have *English Society In the Middle Ages*?

J:

Don't you have your own library, Preppie^③?

O:

Would you answer my question, please?

J:

Would you answer mine first?



爱情故事

.....

(画外音)

奥利弗(以下简称“奥”):

一个 25 岁的姑娘死了, 对此你怎么说? 而且她美丽聪颖。她热爱莫扎特、巴赫、甲壳虫乐队, 并且爱我。

(在校图书馆)

女:

詹妮, 这本书的编号是多少?

珍妮弗(简称“詹”):

第 123 走道, E 栏。

(对奥利弗)什么事?

奥:

有《中世纪的英国社会》这本书吗?

珍:

难道你没有自己的图书馆, 预科生?

奥:

请你回答我的问题, 好吗?

珍:

你先回答我的问题好吗?



New Words

- ① brilliant [ˈbrɪljənt] *adj* 很聪明的
- ② Beatles [ˈbi:tlz] *n* 甲壳虫乐队
- ③ preppie [ˈprepi] *n* (大学) 预科生





O:

Look, we're allowed to use the Radcliffe Library.

J:

I'm not talking legality, Preppie^①. I'm talking ethics. I mean Harvard's got 5 million books. Radcliffe's got a few lousy thousand.

O:

All I want is one. I got an-hour exam tomorrow. Damn it!

J:

Please watch your profanity^②, Preppie.

O:

What makes you so sure I went to Prep school?

J:

You look stupid and rich.

O:

Actually I'm smart and poor.

J:

I'm smart and poor.

O:

What makes you so smart?

J:

I wouldn't go for coffee with you.

O:

Well, I wouldn't ask you.



奥:

喂,我们可以使用拉德克利夫图书馆。

珍:

预科生,我不是说是否合法,我在说道德。我说哈佛有5百万册藏书,拉德克利夫只有可怜的几千本。

奥:

我只想借一本,明天有一小时的考试。他妈的!

珍:

当心不要亵读语言,预科生。

奥:

什么使你这么肯定我是个预科生?

珍:

你看起来又蠢又有钱。

奥:

实际上我又聪明又穷。

珍:

我才是又聪明又穷。

奥:

何以见得你就很聪明?

珍:

我不会跟你去喝咖啡。

奥:

啊,我可不会请你。

New Words

- ① preppie [ˈprepi] n. 私立学校的学生
② profanity [prəˈfænitɪ] n. 亵渎之语言或行为





J:

Well, that's what makes you stupid.

(In the cafe)

O:

Complin 105. Not bad. Music115, not bad. Music 201,
that's graduate course.

J:

Renaissance^① Polyphony^②.

O:

What's Polyphony?

J:

Nothing sexual^③, Preppie.

O:

Look, Miss Cavilleri. I told you my name is Oliver.

J:

First or last?

O:

First.

J:

Oliver what?

O:

Barret.

J:

Barret like the poet?

O:

Yes, no relation.



珍:

好,正因为如此你才愚蠢。

(在咖啡馆)

奥:

晚祷 105,不坏。音乐 115,不坏。

音乐 201,那可是研究生课程。

珍:

文艺复兴复调音乐。

奥:

什么是复调音乐?

珍:

与性无关,预科生。

奥:

卡维列里小姐,告诉你我叫奥利弗。

珍:

是姓还是名?

奥:

是名。

珍:

奥利弗什么?

奥:

巴雷特。

珍:

是诗人巴雷特的巴雷特?

奥:

是的,但没血缘关系。

New Words

- ①Renaissance [rə'neɪsəns] *n.* 文艺复兴
- ②polyphony [pə'li:fəni] *n.* 复调音乐
- ③sexual [ˈseksjuəl] *adj.* 与性有关的





J:

Barret like the hall?

O:

Yes.

J:

Hey, I'm having coffee with a real Harvard building. You're Barret Hall.

O:

No, I'm not Barret Hall. My great grand father just happened to give the thing to Harvard.

J:

So his not-so-great-grandson would be able to get in.

O:

If you're so convinced I'm a loser, why did you bulldoze^① me into buying you coffee?

J:

I like your body.

(Back in the campus^②.)

O:

I major in social studies.

J:

It doesn't show.

O:

It's an honorable^③ program.

J:



珍:

是巴雷特楼的巴雷特?

奥:

是的。

珍:

嘿,我在和一个真正的哈佛大楼
共饮咖啡。你是巴雷特楼。

奥:

不,我不是巴雷特楼,我的曾祖父
不过凑巧把那东西送给了哈佛。

珍:

所以他那并不伟大的曾孙就能够
进去了。

奥:

如果你断定我是个失败者,又为
什么要逼我给你买咖啡?

珍:

我喜欢你的身体。

(回到校园)

奥:

我主修社会学。

珍:

看不出来。

奥:

是一门优等生课程。

珍:

New Words

- ①bulldoze ['bʌldəʊz] v. 欺负
- ②campus ['kæmpəs] n. 校园
- ③honorable ['ɒnərəbəl] adj. 可尊敬的、高尚的





Listen Preppie, I know you got at least a few brains.

O:

Really?

J:

Yeah, you are hung up on me, aren't you?

O:

Jenny?

J:

Yeah?

O:

Listen, you conceited Radcliffe bitch^①. Friday night is the Dartmouth hockey^② game.

J:

So?

O:

So I want you to come.

J:

Now why the hell should I want to go to a lousy hockey game?

O:

Because I'm playing.

J:

For which side?

(Jenny goes to the game. After the game, they stroll back to the school dormitory^③.)



听着,预科生,我知道你有些头脑。

奥:

真的?

珍:

啊,你对我着迷了,不是吗?

奥:

詹妮?

珍:

什么事?

奥:

听着,你这个自负的拉德克利夫娘儿们,星期五晚上在达特茅斯举行冰球比赛。

珍:

所以?

奥:

所以我要你来。

珍:

为什么我就要去看糟糕的冰球比赛呢?

奥:

因为我要参赛。

珍:

哪个队呢?

(詹妮去观看比赛。比赛结束后,两人一起走回学校宿舍。)

New Words

- ①bitch [ˈbɪtʃ] n. 恶婆娘
②hockey [ˈhɒki] n. 曲棍球
③dormitory [ˈdɔːmɪtəri] n. 宿舍

